

UN ESTUDIO DE *HOWEVER* EN ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN PUBLICADOS EN INGLÉS

José Manuel Durán

Universidad de Belgrano | Argentina
joseduranlinguist@yahoo.com.ar

Resumen

However ha sido tratada como una partícula concesiva, que, dentro de la Teoría de la Evaluación o Valoración (Martin, 2000; Martin y Rose, 2003; Martin y White, 2005) es considerada un hipónimo del sistema de compromiso. El objeto del presente trabajo es efectuar una clasificación de los diferentes usos de *however* en artículos de investigación en Lingüística siguiendo un análisis multiperspectival. En particular se tendrán en cuenta la Teoría de los Bloques Semánticos de Carel y Ducrot, la noción bakhtiniana de heteroglosia y el concepto de compromiso de la Teoría de la Evaluación o Valoración. El corpus consta de 278 artículos de investigación, de los que fueron eliminadas las secciones de referencias y apéndices, obteniéndose un total de más de 1.600.000 palabras, con 1.856 instancias de *however*.

The ways writers bring readers into the discourse to anticipate their possible objections and engage them in appropriate ways have been relatively neglected in the literature.
Hyland, 2005: 182

INTRODUCCIÓN

El artículo de investigación ha sido definido como “un informe escrito y publicado que comunica resultados experimentales o transmite nuevos conocimientos y/o experiencias basados en hechos ya conocidos o comunica resultados experimentales de gente que trabaja en diferentes campos de la ciencia” (Arribalzaga *et al.*, 2005: 21). De acuerdo a Swales (1990: 175), mientras que los “artículos de investigación son reconstrucciones distanciadas complejamente de las actividades de investigación”, los mismos son función de la disciplina en la que se enmarcan: cuanto más empírico es el campo, más estructurado es el artículo de investigación. Tradicionalmente, los artículos de investigación han sido considerados escritos objetivos y monológicos caracterizados lingüísticamente por estructuras impersonales como construcciones en voz pasiva, nominalizaciones y ausencia de pronombres en primera persona (Swales 2004: 216). Sin embargo, en los últimos años esta conceptualización de objetividad y monologicidad de los artículos de investigación ha sido cuestionada ampliamente (Fløttum 2003a, 2003b, 2005; Gallardo 2004; Gosden 1993; Hyland 2001). El objetivo del presente trabajo es continuar esta tradición de considerar al artículo de investigación como inherentemente heteroglósico en términos bakhtinianos (Ball *et al* 2004). En particular, analizaremos el

uso de *however* en artículos de investigación sobre Lingüística y Análisis del Discurso publicados en inglés en la última década. Para el análisis se recurrirá a una combinación de tres perspectivas, a saber, la Teoría de los Bloques Semánticos de Ducrot y Carel, la noción bakhtiniana de heteroglosia y el concepto de compromiso de la Teoría de la Evaluación.

El artículo se desarrolla de siguiente manera: la sección 2 explica muy someramente los conceptos teóricos organizados en tres subsecciones en los que se abordan la Teoría de los Bloques Semánticos, el concepto bakhtiniano de heteroglosia, y la Teoría de la Evaluación, respectivamente. La sección 3 expone el corpus y la metodología y en la sección 4 se analiza *however* en artículos de investigación académica desde el punto de vista gramatical, posicional y de uso. Se analizarán a tal efecto las posiciones de *however* dentro de la cláusula y en las secciones de los artículos y se efectuará una clasificación de *however* en base al marco teórico mencionado.

CONCEPTOS TEÓRICOS

Teoría de los Bloques Semánticos de Ducrot y Carel

La Teoría de los Bloques Semánticos (en adelante TBS) constituye uno de los posibles avances que se originan a partir de la Teoría de la Argumentación en la lengua, desarrollada por Ducrot y Anscombe en la segunda mitad del siglo XX. Básicamente,¹ enuncia que el significado de una entidad lingüística, sea una cláusula, una frase o un ítem lexical, no yace en la entidad lingüística misma, sino en las conexiones con otras entidades vecinas. El significado de una entidad está entonces representado por los *encadenamientos argumentativos* que tal entidad pone en juego. Estos *encadenamientos argumentativos* pueden ser de dos clases: encadenamientos normativos y encadenamientos transgresivos. Los primeros están caracterizados por encadenamientos en *por lo tanto* (en inglés, *therefore*) y los últimos, por encadenamientos en *sin embargo* (en inglés, *however*). Consideremos el siguiente ejemplo.

(1) [*In this local environment, the logical and experiential are complimentary – it is impossible to work out a dichotomy between the two as both contribute to construing experiences. Therefore, in the following analysis, these two perspectives will be considered together.* (203-4)]²

En este ambiente local, las [perspectivas] lógica y experiencial son complementarias –es imposible resolver la dicotomía entre las dos, ya que ambas contribuyen a la construcción de las experiencias. Por lo tanto, en el siguiente análisis, estas dos perspectivas serán consideradas en forma conjunta.

De acuerdo con la TBS, en (1) ‘complementarias’ no recibe significado en sí misma, o a través de su explicación parentética, sino a través de su encadenamiento en *por lo tanto* con la siguiente oración. De esta manera, en (1) el significado puede ser codificado como X *por lo tanto* Y. La complementaridad a que se refiere (1) puede ser entendida como *inseparabilidad*. Si el autor hubiera elegido expresar (2) en vez de (1), el significado expresado hubiera sido de *separabilidad*.

¹ Para una explicación más detallada de la teoría, véase Carel y Ducrot (2005) y García Negroni (2005).

² Los números en paréntesis identifican los ejemplos con referencias en mi corpus.

(2) *[I]n this local environment, the logical and experiential are complimentary – it is impossible to work out a dichotomy between the two as both contribute to construing experiences. However, in the following analysis, these two perspectives will be considered together.*

En este ambiente local, las [perspectivas] lógica y experiencial son complementarias –es imposible resolver la dicotomía entre las dos, ya que ambas contribuyen a la construcción de las experiencias. Sin embargo, en el siguiente análisis, estas dos perspectivas serán consideradas en forma conjunta.

De manera que ‘complementarias’ se entiende de acuerdo a (1) como ‘imposibles de ser analizadas por separado’. Alternativamente, ‘complementarias’ pudo haber querido significar ‘necesarias de ser analizadas por separado,’ que es el significado que expresa (2). Obsérvese que la única diferencia entre (1) y (2) está dada por el conector que encabeza la última oración en ambos casos. Un ejemplo adicional contribuirá a clarificar la TBS.

(3) *Preliminary investigations as well as assumptions, suggested that learners had limited cooking skills and therefore a motivation for learners to engage in the social process of exchanging ideas. (98-9)*

Investigaciones previas, además de supuestos, sugirieron que los estudiantes tenían habilidades culinarias limitadas y por lo tanto una motivación interna para involucrarse en el proceso social de intercambiar ideas.

En (3), las ‘habilidades culinarias limitadas’ a que se refieren los autores adquieren su significado como estímulo para la socialización, pero este significado no reside en la expresión ‘habilidades culinarias limitadas’ sino en su interconexión con la parte siguiente de la oración. Si los autores de (3) hubieran querido expresar que las ‘habilidades culinarias limitadas’ desalientan la socialización, hubieran recurrido a un encadenamiento transgresivo en *sin embargo* como (4) en vez de a un encadenamiento normativo en *por lo tanto*.

(4) *Preliminary investigations as well as assumptions, suggested that learners had limited cooking skills and however a motivation for learners to engage in the social process of exchanging ideas. (98-9)*

Investigaciones previas, además de supuestos, sugirieron que los estudiantes tenían habilidades culinarias limitadas y sin embargo una motivación interna para involucrarse en el proceso social de intercambiar ideas.

En la subsección siguiente explicaremos muy sucintamente el concepto bakhtiniano de heteroglosia.

El concepto bakhtiniano de heteroglosia

Para Bakhtin, tanto el idioma hablado como el escrito, es siempre dinámico y cambiante. Además cada porción de idioma es heteroglósica en tanto y en cuanto comprende una cantidad de voces/frases/oraciones/textos anteriormente dichos o escritos y a la vez posteriores interpretaciones y reinterpretaciones. Involucra fuerzas centrífugas y centrípetas de solidaridad y conflicto. La permanente fricción entre estas voces y significados es lo que Bakhtin llama heteroglosia. “Cada expresión concreta de un individuo hablan-

te sirve como punto de partida para la interacción de fuerzas centrífugas y centrípetas que han de ponerse en juego” (1981: 272). Aunque originalmente dedicado a la lectura e interpretación de la novela rusa y al diálogo en el idioma oral, el concepto bakhtiniano de heteroglosia ha sido aplicado más tarde al estudio de las diferentes voces en el artículo de investigación científica (Fløttum, 2005). Ilustraremos este punto con un ejemplo de nuestro corpus.

(5) *Among marked topical themes, absolute Theme has long been identified and described as a typical ‘ungrammatical’ or ‘pidgin-like quality’ of syntactic structure of Chinese English in the past studies* (Bolton, 2003). *However, in Systemic Function Linguistics, absolute Theme is considered as a strategy to specify the textual ‘subject matter’* (Matthiessen, 1995: 552). (296)

Entre los temas tópicos marcados, el tema absoluto ha sido extensamente identificado y descrito en estudios anteriores como típicamente ‘agramatical’ o ‘de características de una lengua mixta de contacto’ con una estructura sintáctica de la variante del inglés hablado en China/por chinos (Bolton 2003). Sin embargo, para la lingüística sistémica funcional, el tema absoluto es considerado una estrategia para especificar el ‘tema o asunto’ del que trata un texto (Matthiessen 1995: 552).

A primera vista, hay una cantidad de voces involucradas en este ejemplo, a saber, las de Bolton y Matthiessen, junto con las de los tres autores del artículo en cuestión. Además, luego de un análisis más detallado, se pueden detectar voces implícitas adicionales a través del uso de diferentes marcadores polifónicos. Por ejemplo, el uso de las comillas en ‘*ungrammatical*’, ‘*pidgin-like quality*’ y ‘*subject matter*’ pueden tanto respaldar como oponerse a las voces de los autores cuya cita se especifica. Adicionalmente los verbos pasivos de reporte *has [...] been identified and described* (*ha sido identificado y descrito*) han sido elegidos entre un extenso rango de posibilidades disponibles en el idioma. Además, tanto la mención de *long* (*extensamente*) como la frase nominal en plural *past studies* (*estudios pasados*) hacen referencia a voces adicionales, de las cuales la de Bolton sirve sólo como ejemplo. Lo mismo ocurre en cuanto a la referencia a *Systemic Function Linguistics* (*Lingüística Sistémica Funcional*), de la que un gran número de académicos pudieron haber sido nombrados. Por otra parte, el uso de *however* (*sin embargo*) que une las dos oraciones dentro del ejemplo puede ser interpretado como confrontando diferentes voces (Matthiessen vs. Bolton, los autores vs. Bolton y los autores vs. Matthiessen). Finalmente, la mención de frases nominales como *Chinese English* (*inglés hablado en China/por chinos*) y de procesos como *is considered* (*es considerado*) como si se tratara de entidades no cuestionables exentas de diferentes posibles interpretaciones podría aportar a la vez que silenciar otras voces, dando a este corto extracto un alto grado de características heteroglósicas.

Teoría de la Evaluación / de la Valoración

La Teoría de la Evaluación o de Valoración analiza los elementos lingüísticos que utilizan los escritores/hablantes de una lengua mediante los cuales expresan su posicionamiento intersubjetivo en sus producciones escritas u orales. La teoría se ocupa de la evaluación, que abarca las actitudes negociadas por los escritores/hablantes en sus producciones de textos, las graduaciones de tales actitudes y su nivel de compromiso. Las expresiones lingüísticas a través de las cuales se manifiestan las actitudes, graduaciones y compromiso caracterizan el posicionamiento interpersonal de un texto (Martin, 2000; Martin y Rose, 2003; Martin y White, 2005). El compromiso, por medio del cual se

silencian o introducen voces diferentes en un discurso, se subdivide a su vez en dos categorías: monoglosia y heteroglosia. Mientras que la primera hace referencia a la voz del autor de un texto como la única fuente de una actitud, la última involucra la voz de otro autor diferente del escritor/hablante. Las tres formas básicas de incluir otras voces en un discurso son la proyección, la modalización y la concesión. La figura 1, adaptada de Martin y Rose (2008: 59) ilustra el sistema de evaluación, con particular foco en la subcategorización de compromiso.

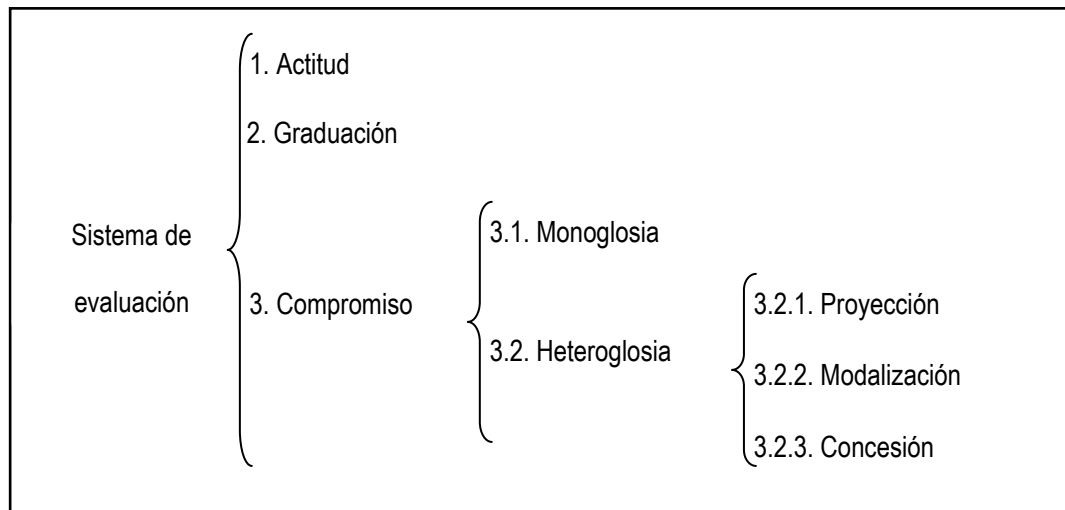


Figura 1. Sistema de evaluación.

Luego, Martin y White (2005) refinaron el sistema de evaluación introduciendo nuevas subcategorías a la taxonomía originalmente propuesta. En particular, la sección de heteroglosia del sistema de compromiso fue subdividida en expansión y contracción, comprendiendo la primera aquellas “enunciaciones [que] abren el espacio dialógico hacia posiciones alternativas”, y la última abarcando aquéllas que “restringen el espacio hacia alternativas dialógicas” (Martin y White, 2005: 103). La contracción a su vez se clasifica en proclama y rechazo. Proclama hace referencia a los significados por medio de los cuales se toma un posicionamiento particular que excluye visiones alternativas. El rechazo, que directamente descarta o excluye alternativas dialógicas, abarca dos categorías finales, a saber, la negación y la contraexpectativa. Si nos concentramos en esta última, vemos que la contraexpectativa indica una consecuencia distinta de la esperada. Por ejemplo:

(6) The criticism group criticizes fastfood – particularly McDonald’s – as the main cause of obesity. Particularly, as already mentioned above, the film ‘Super Size Me’ (2004) exemplifies the drastic effects of fastfood diet to physical and psychological health. In this regard, the criticism group can be categorized into the right antagonist group as the ‘stirrer’ on the issue. However, as the ‘resolvers’, the right protagonist and the left protagonist groups are placed in between the two antagonist groups. (350)

El grupo de crítica censura las comidas rápidas –en particular a McDonald’s– como la causa principal de obesidad. Particularmente, como ya ha sido mencionado más arriba, la película ‘Super Size Me’ (2004) ejemplifica los efectos drásticos de la comida rápida con la salud física y psicológica. A este respecto, el grupo de crítica puede ser caracterizado dentro del grupo an-

tagonista de derecha como el ‘incitador’ en este asunto. Sin embargo, como los ‘resolutorios’, los grupos protagonistas de derecha y de izquierda se ubican entre los dos grupos antagonicos.

En este párrafo, el autor está ocupándose de los grupos que son críticos de la comida rápida y de McDonald’s en particular, y califica al grupo de crítica como antagonista de derecha. Este rasgo del grupo de crítica parece impedir cualquier posible expectativa de posición intermedia de un protagonista de derecha. Contradiendo tal expectativa, la última oración del ejemplo, introducida por la conjunción concesiva *however* (sin embargo), impone esta interpretación del protagonista de derecha como ubicado *entre* los dos grupos antagonicos.

La figura 2, adaptada de Martin y White (2005: 134), expande la sección heteroglósica del sistema de compromiso en su totalidad. En paréntesis se han incluido las referencias correspondientes a la Figura 1.

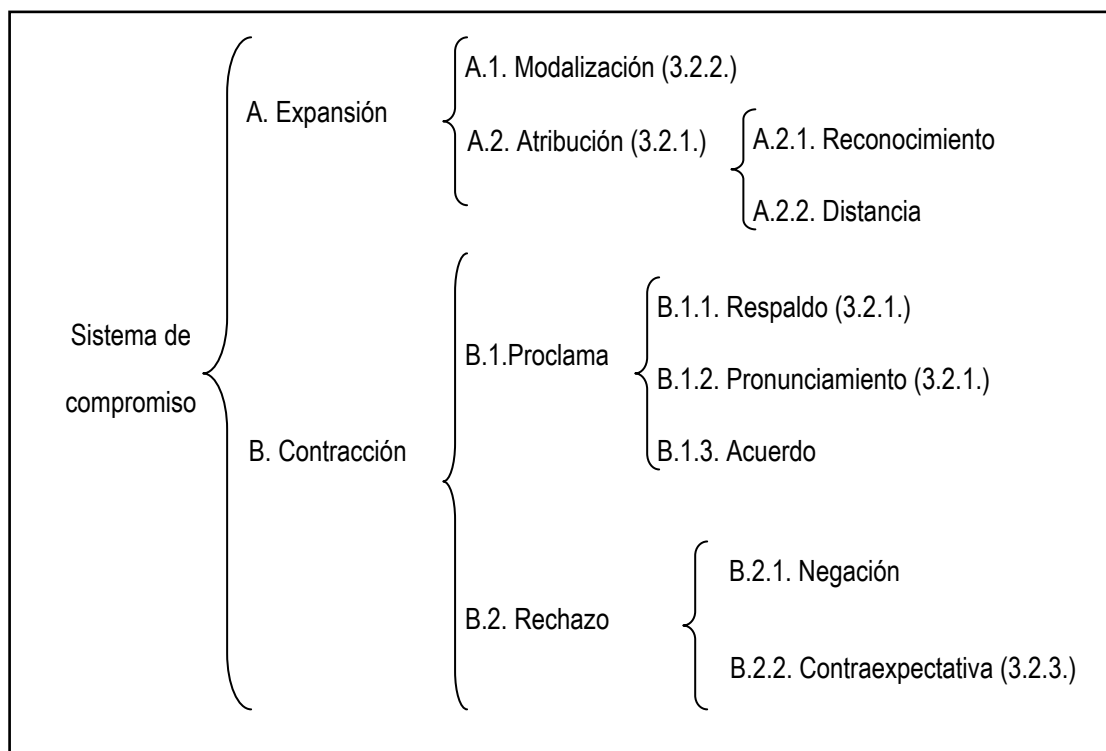


Figura 2. Sistema de compromiso.

CORPUS Y METODOLOGÍA

El corpus estudiado consta de 278 artículos de investigación en Lingüística y Análisis del Discurso publicados en inglés en la última década. La tabla 1 indica el origen y la cantidad de los artículos tomados de diferentes *journals* publicados por SAGE Publications, así como la cantidad de palabras.³

³ No se consideraron las secciones de referencias ni los apéndices a los efectos de la cantidad de palabras.

CANTIDAD DE ARTÍCULOS	FUENTE	CANTIDAD DE PALABRAS
42	Journal of English Linguistics	321.492
6	Discourse Studies	53.778
17	Discourse & Communication	151.476
27	Discourse & Society	248.835
38	Regional Language Centre Journal	213.822
13	Language Teaching Research	106.104
22	Media War & Conflict	124.413
43	ISFC 2007	217.082
70	ISFC 2008	164.380
278		1.601.382

Tabla 1. Corpus.

ISFC 2007 y 2008 corresponden a los artículos publicados luego de las respectivas Conferencias Internacionales de Sistémica Funcional llevadas a cabo en Odense, Dinamarca (Nørgaard, 2008) y Sydney (Wu *et al.*, 2008).

En los artículos mencionados se seleccionaron todas las instancias de oraciones en las que apareciera *however* junto con las oraciones previas y las subsiguientes a los efectos de determinar el contexto en el que se utilizara *however*. Luego se analizó el uso de *however* de acuerdo a su categoría gramatical, su posición dentro de la cláusula, su posición dentro del artículo y su significado siguiendo el marco teórico expuesto anteriormente. El análisis expuesto condujo a una clasificación de *however* en los artículos académicos que ofrece una nueva subcategorización dentro de la Teoría de la Valoración, presentada en la sección siguiente.

En cuanto a las frecuencias de *however* teniendo en cuenta su posición dentro de los respectivos trabajos, se efectuó una división arbitraria de los artículos académicos en cuatro secciones: resumen, introducción, cuerpo y conclusión. Mientras que el resumen está claramente separado del artículo en todos los casos, las otras tres secciones ofrecieron algunas dificultades, ya que muchos académicos eligieron dividir sus artículos en secciones muy diferentes con diferentes encabezamientos. Por ejemplo, en algunos casos, el artículo carecía de conclusión, o la misma era reemplazada por una última sección titulada “Resultados y discusión”. En algunos pocos casos, la publicación no estaba dividida en secciones, por lo que la separación fue hecha teniendo en cuenta el contenido del trabajo.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Categoría gramatical de *however* en artículos de investigación

However (*sin embargo*) es considerada una de las 2.000 palabras más comunes en el inglés hablado y una de las 1.000 más comunes en el inglés escrito.⁴ En nuestro corpus se encontraron 1.856 instancias de *however*, siete de las cuales fueron descartadas por representar variables lexicales, como muestran los siguientes ejemplos.

⁴ *Longman Dictionary of Contemporary English* ([1978]2003), 3° ed., 5° impr. Harlow: Longman.

(7) *The textual Themes are expressed by connectors such as y ('and'), pero ('but'), sin embargo ('however'), etc. (07.19)*

Los Temas textuales se expresan por conectores tales como *y* ('and'), *pero* ('but'), *sin embargo* ('however'), etc.

(8) *Martin and Rose (2003) include two sets of resources for tracking and adjusting readers'/listeners' expectations: one set are concessive conjunctions like but, even if, however, although, in fact, indeed, instead of, etc; and the other set are continuatives, which occur inside the clause, including words like finally, still, only, just, even, etc. (07.25)*

Martin y Rose (2003) incluyen dos conjuntos de recursos para rastrear y ajustar las expectativas de los lectores/ oyentes: uno de ellos está dado por las conjunciones concesivas como *but, even if, however, although, in fact, indeed, instead of*, etc.; y el otro por partículas continuativas que se encuentran dentro de la cláusula e incluyen palabras como *finally, still, only, just, even*, etc.

(9) *Additionally (and of more relevance for this analysis) is the logico-semantic phenomenon of conjunction and the ways in which relations between propositions can be signalled: in particular conjunctive Adjuncts (e. g. neither, however, consequently), hypotactic conjunctives (e.g. because, although, after), and paratactic conjunctives (e.g. thus, but, and). (07.38)*

Adicionalmente, (y de más relevancia para este análisis) está el fenómeno lógico-semántico de la conjunción y las formas en que se pueden expresar las relaciones entre proposiciones, en particular adjuntos conjuntivos (ej. *neither, however, consequently*), conjunciones hipotáticas (ej. *because, although, after*), y conjunciones paratáticas (ej. *thus, but, and*).

De las 1.849 instancias restantes de *however*, sólo 19 (1,03%) constituyen adverbios de grado (ejemplos 10-11) y las 1.830 restantes (98,97%) son conjunciones (ejemplos 12-13).

(10) [...] *almost every Big Four-generated text shows evidence (via textual heterogeneity) of editorial changes, however minor, that give the text a 'Type Two' affiliation complex wherein the discourse is reproduced with resistance; (D&S12)*

[...] casi todos los textos generados por los cuatro grandes⁵ muestran evidencia (por medio de heterogeneidad textual) de cambios editoriales, aunque menores, que dan al texto una afiliación compleja de 'Tipo Dos' en el que el discurso se reproduce con resistencia; (D&S12)

(11) *Casual conversations like the one we overheard in a teahouse about gender are easily found in our everyday life. However simple they appear, they are ideologically laden. Surrounding us there are also images that are less explicit but not less ideological. (322)*

Las conversaciones casuales como la oída en una casa de té acerca del género se escuchan fácilmente en nuestra vida cotidiana. Por más simples que ellas parezcan, están cargadas ideológicamente. Hay además imágenes que nos rodean que son menos explícitas pero no menos ideológicas.

Los ejemplos (10) y (11) citados muestran adverbios de grado, el primero de los cuales modifica el adjetivo *menores*, y el último modifica el adjetivo *simples*. Los siguientes ejemplos (12) y (13) muestran casos de conjunciones, el primero de ellos ligando dos oraciones, y el último, dos cláusulas.

⁵ Los 'Cuatro Grandes' es una denominación dada por Bell (1991: 48) a las mayores fuentes de noticias internacionales: Reuters, Associated Press (AP), United Press International (UPI) y la Agence France Presse.

(12) *Some nouns that have important values in the text (such as liberty, which is used 13 times in the text) and some other words could not emerge from the analysis. However, they might need to be included in future work in this area. (340)*

Algunos sustantivos que tienen valores importantes en el texto (como *libertad*, que es usado 13 veces en el texto) y algunas otras palabras pueden no emerger del análisis. Sin embargo, podría ser necesario incluirlos en futuros trabajos en esta área.

(13) *Some studies have tried to explore the features of academic writing in different social-cultural context, however, most of them borrowed a genre model originally set for analysis of other kinds of text or writing for certain professional purposes, while a systematic framework is still lacking for the formation of academic writing. (390)*

Algunos estudios han tratado de explorar las características de la escritura académica en diferentes contextos socio-culturales, sin embargo, la mayoría de ellos han tomado prestado un modelo originalmente generado para el análisis de otras clases de texto o escritura con ciertos propósitos profesionales, mientras que todavía está faltando un marco teórico sistemático para la producción de escritura académica.

Posición de *however* dentro de la cláusula

En cuanto a su posición dentro de la cláusula, *however* puede ser ubicado en posición inicial, media o final, como lo indican los ejemplos (14) a (16) siguientes.

(14) *During August and September 2007, the Western media similarly had a larger percentage of OIF security-related stories, rather than diplomatic, economic, or political OIF-related stories. However, after the Congressional testimony of Ambassador Ryan Crocker and General Petraeus in September 2007, security-related stories, which had occupied approximately 40 percent of the media for Iraq-related stories, dropped to approximately 30 percent (MWC4).*

Durante agosto y septiembre de 2007, los medios occidentales tuvieron mayor porcentaje de historias relacionadas a la seguridad de OIF [Operación de Liberación Iraquí], que las relacionadas con la diplomacia, economía o política de OIF. Sin embargo, luego del testimonio en el Congreso del Embajador Ryan Crocker y el General Petraeus en septiembre de 2007, las historias relacionadas con la seguridad cayeron aproximadamente un 30 por ciento.

(15) *Their congruent lexicogrammatical realizations are respectively clause complex, clause and element of clause structure: group/phrase. In ideational metaphor, however, they are metaphorically realized respectively by clause, element of clause structure: group/phrase, and element of the clause structure: thing. (401)*

Las realizaciones léxico-gramaticales congruentes son respectivamente cláusulas complejas, cláusulas y elementos de estructura clausal: grupo/frase. En la metáfora ideacional, sin embargo, se realizan metafóricamente por medio de cláusula, elemento de estructura clausal: grupo/frase, y elemento de estructura clausal: cosa.

(16) *The manifestation of the voice phenomenon in Òkó may not be unconnected with the non-realization of tense in the language (see Akerejola, 2005). This is an issue whose work is still in progress, however. (197)*

La manifestación del fenómeno de voz en Òkó puede no estar desconectado de la no realización de tiempo en la lengua (ver Akerejola, 2005). Este es un asunto cuyo análisis todavía está en progreso, sin embargo.

La Tabla 2 muestra la distribución de *however* dentro de la cláusula en nuestro corpus. Puede observarse que en posición inicial *however* es 35 % más frecuente que en posición intermedia y además que en posición final es muy poco frecuente.

POSICIÓN	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Inicial	1.053	56,9
Media	785	42,5
Final	11	0,6
Total	1.849	100

Tabla 2. Posición de *However* dentro de la cláusula.

Posición de *however* en las secciones de los artículos de investigación

De las 1856 instancias de *however* encontradas en los 278 artículos de investigación, 1330 (72 %) fueron encontradas en el cuerpo, 245 (13 %) en la conclusión; 193 (10 %) en la introducción; y 88 (5 %) en el resumen de los artículos de investigación. Ahora bien, si tenemos en cuenta la cantidad de palabras en las respectivas secciones, y tomando la frecuencia relativa de *however* / 1.000 palabras en cada una de las secciones de las publicaciones, se observa que, dado que el cuerpo es la sección más extensa de los artículos, resulta entonces que el cuerpo es la sección menos productiva proporcionalmente de *however*. La Tabla 3 muestra la frecuencia de *however* en cada una de las secciones, junto con el número de palabras por sección y el rango de *however*/1.000 palabras en cada sección.

SECCIÓN	HOWEVER	PALABRAS	HOWEVER/1.000 PALABRAS
Resumen	88	63.368	1,39
Introducción	193	169.326	1,14
Cuerpo	1.330	1.219.709	1,09
Conclusión	245	148.979	1,64
Total	1.856	1.601.382	1,16

Tabla 3. *However*/1.000 palabras en secciones de artículos de investigación.

Puede observarse que mientras que el cuerpo es la sección con menor frecuencia de *however* por cada 1.000 palabras, la conclusión es la sección porcentualmente más prolífica. Además se observa que la conclusión es un 51 % más productiva que el cuerpo. Por lo tanto, puede decirse que en términos de frecuencias de *however*, la conclusión es la sección más heteroglósica en los artículos de investigación publicados en inglés.

Clasificación de *however* en los artículos de investigación

Tradicionalmente, *however* ha sido clasificado como una conjunción concesiva (Quirk y Greenbaum, 1976: 259-60), y dentro de la Lingüística Sistémica Funcional como un adjunto conjuntivo que expresa extensión adversativa o realce concesivo (Halliday y Matthiessen, 2004: 542-3). En términos de la Teoría de la Valoración, *however* es visto

como un conector contractivo que introduce una proposición que “reemplaza o suplanta, y por lo tanto se ‘contrapone’ a una proposición que habría de ser esperada en su lugar” (Martin y White, 2005: 120). Sin embargo, en el análisis siguiente intentaremos demostrar que *however* despliega un mayor grado de complejidad y polisemia en sus funciones. En este trabajo, *however* ha sido clasificado en dos categorías funcionales, a saber no-refutativo y refutativo. Este último ha sido además subdividido en dos categorías: no-polémico y polémico. Esto se muestra en la Figura 3, que ilustra el dinamismo polisémico de *however*.

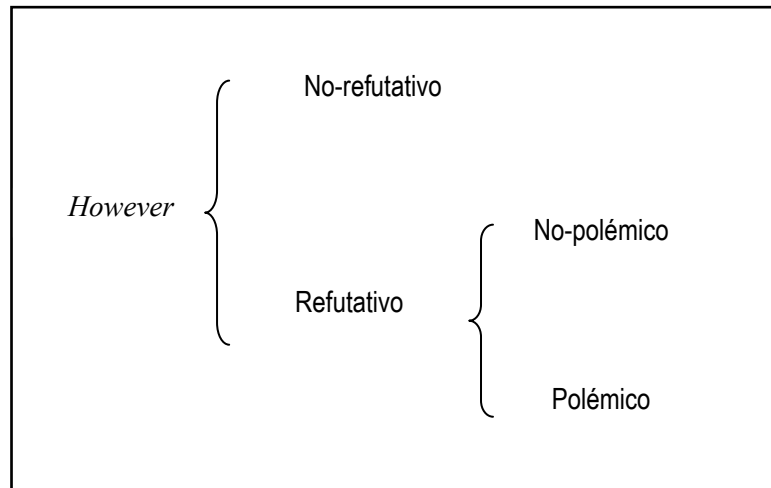


Figura 3. Clasificación de *however*.

Hemos llamado *however* no-refutativo a la categoría caracterizada por su uso puramente concesivo. En este caso el segundo constituyente del encadenamiento unido por *however* no contradice al primer constituyente de ninguna manera. Consideremos el siguiente ejemplo:

(17) *The students are also capable of, to varying degrees, expanding information at the clause level through the use of complex nouns. However, it remains unclear why some students are able to construct texts with greater noun density than others.* (43)

Los estudiantes son capaces, en distinto grado, de expandir información a nivel de la cláusula a través del uso de sustantivos complejos. Sin embargo, todavía no resulta claro porqué algunos estudiantes pueden producir textos con mayor densidad de sustantivos que otros.

En este ejemplo, la primera parte del encadenamiento, “the students are also capable of [...] expanding information [...] through [...] complex nouns,” (Los estudiantes son capaces [...] de expandir información [...] a través del uso de sustantivos complejos) no necesariamente implica que esté *claro* “porqué algunos estudiantes pueden producir textos con mayor densidad de sustantivos que otros.” Es precisamente la adición de la segunda parte del encadenamiento unido por medio de *however* (*sin embargo*) lo que impide esta posible interpretación. De manera que no es que la proposición opuesta a la segunda parte del encadenamiento se deduce lógicamente de la primera parte. Es más bien el agregado de la segunda parte del encadenamiento, unido a la primera parte por

medio de *however* el que excluye una de las muchas posibles interpretaciones de tal primera parte. Veamos algunos ejemplos más.

(18) *To sum up, we could characterize the QA text style in our corpus as rather simple, impersonal, almost colloquial. However, our corpus is small, so more research is needed in order to draw more convincing conclusions about different genres in the students' academic writing.* (79)

Como conclusión, podemos caracterizar el estilo de texto QA en nuestro corpus como bastante simple, impersonal, casi coloquial. Sin embargo, dado que nuestro corpus es pequeño, se necesitaría investigar más a los efectos de obtener conclusiones más convincentes acerca de los diferentes géneros en las producciones académicas de los estudiantes.

(19) *Since only twenty years have passed since Nesbitt and Plum collected their corpus, it seems to me that the former is a more plausible explanation. However, further and larger studies applied to different registers would be needed in order to offer more insights into the correlation of the systems of taxis and projection.* (113)

Debido a que han transcurrido sólo veinte años desde que Nesbitt y Plum juntaron su corpus, me parece que la primera es una explicación más probable. Sin embargo, estudios adicionales y más extensos aplicados a diferentes registros serían necesarios con el objeto de comprender más cabalmente la correlación entre los sistemas de taxis y de proyección.

(20) *In the Voice system of languages such as English there are two terms: passive and active. However, the number of terms in the system varies from one language to another. A Wikipedia source puts the maximum number at up to twelve voices* (197)

En el sistema de voz de los idiomas como el inglés existen dos términos: pasiva y activa. Sin embargo, la cantidad de términos en el sistema varía de una lengua a otra. Según Wikipedia, el mayor número posible es de hasta doce voces.

En (18) la caracterización de “el estilo de texto QA en nuestro corpus como bastante simple, impersonal, casi coloquial” no tiene como consecuencia lógica que el corpus mencionado sea suficientemente extenso de manera tal que los resultados encontrados por el autor puedan ser generalizados a “diferentes géneros en las producciones académicas de los estudiantes.” De la misma manera, en (19) el autor está ofreciendo una posible explicación para la diferencia entre sus resultados y los de Nesbitt y Plum. Sin embargo, esto no asegura que la correlación entre los sistemas de taxis y de proyección pueda ser interpretada con la misma explicación en todos los registros posibles. En el ejemplo (21) la dualidad del sistema de voz para el inglés no implica que todos los otros idiomas tengan también un sistema de voz que conste de dos términos.

De manera que si representamos el encadenamiento en *however* (*sin embargo*) como (21)

(21) A *however* B,

La clase de *however* no-refutativo (o puramente concesivo) es aquélla en la que la proposición opuesta a B no necesariamente se deduce de A. El agregado de *however* B se debe a la elección del escritor (o hablante) de agregar una cláusula adicional a A de manera tal que la interpretación posible del opuesto de B (–B) sea excluida una vez que A ha sido manifestada. Este uso de *however* no-refutativo puede entenderse como prospec-

tivo en el sentido que avanza la proposición anterior al rechazar una posible interpretación, expectativa o inferencia siguiente.

A la inversa, el uso de *however* refutativo puede entenderse como retrospectivo en el sentido que sí contradice una proposición anterior o una expectativa que se deduce lógicamente de ella. Por ejemplo:

(22) *Considering that students are interpreting from English to their mother tongue (Chinese), one might expect they can speak smoothly and clearly. However, their delivery is not as good as expected. This might be traced to a number of factors.* (280)

Considerando que los estudiantes están traduciendo del inglés a su lengua materna (chino), podría esperarse que hablaran fluido y claro. Sin embargo, su producción no es tan buena como se espera. Esto podría deberse a una cantidad de factores.

En (22) el autor se está refiriendo a hablantes nativos de chino y en particular a su performance al momento de traducir del idioma inglés. La proposición ubicada antes del encadenamiento en *however* (sin embargo) claramente especifica que la expectativa natural es que “hablaran fluido y claro.” La cláusula inmediata, introducida por *however*, establece que no es este el caso: “su producción no es tan buena como se espera.” Por lo tanto, la segunda parte del encadenamiento en *however* rechaza manifiestamente la proposición mencionada con anterioridad. Analizaremos un ejemplo adicional a efectos de clarificar este punto.

(23) *In this story [The Quarrel of Apophis and Seqenenre] the foreigner Apophis' belligerence conforms to the 'foreign ruler behaviour' expected of this genre [the King's Novel], which has encouraged many scholars to reconstruct the ending using historical events. This would mean that Apophis' demands led to Seqenenre's fight for northern Egypt. Other postulated endings involve a 'cosmic clash' between the gods Amun and Seth and a 'battle of wits' between the two rulers. However, a Systemic Functional analysis suggests that the text is a parody of a King's Novel, which makes none of these 'endings' likely.* (342)

En esta historia [*La disputa entre Apophis y Seqenenre*] la beligerancia del extranjero Apophis condice con la ‘conducta del gobernante extranjero’ esperada de este género [Novela de Reyes], lo que ha alentado a muchos eruditos a reconstruir el final usando eventos históricos. Esto significaría que las exigencias de Apophis condujeron a las luchas de Seqenenre por el norte de Egipto. Otros finales propuestos implican una ‘colisión cósmica’ entre los dioses Amun y Seth y una ‘batalla de ingenios’ entre dos gobernantes. Sin embargo, un análisis Sistémico Funcional sugiere que el texto es una parodia de una Novela de Reyes, lo que hace que ninguno de estos finales sea posible.

En este ejemplo el autor está ocupándose de la caracterización en los cuentos del Egipto antiguo y en particular de la reconstrucción que los académicos hacen del final de *La disputa* [...] como el de un género histórico, la Novela de Reyes. La última oración del ejemplo, introducida por *however*, se opone a la proposición previa al indicar que *La disputa* [...] no es una Novela de Reyes, sino una *parodia* de una Novela de Reyes, lo que lo que rechaza abiertamente la reconstrucción del final como lo manifestaba la proposición previa. Por lo tanto, como ya expresamos anteriormente, el uso refutativo de *however* tiene una lectura retrospectiva.

Además hemos subdividido el uso refutativo de *however* en dos categorías: no-polémico y polémico. Llamamos uso no-polémico a aquél en el que el escritor se con-

trapone a una proposición previa de su autoría, y uso Polémico a aquél en el que el autor se opone a una proposición formulada por un tercero. Los ejemplos (24) a (26) muestran casos de usos no-polémicos, mientras que los ejemplos (27) a (29) exhiben instancias de usos polémicos.

(24) *Additionally, the range of advertised nondestinations appears to be skewed in a way that gives more space to luxury products, celebrities, high-profile events, and venues of consumption. However, there are other voices also present, particularly in the texts where authors linguistically highlight the wordings that link with ideas of sustainable and fair development, education and creativity, simple life, etc.* (309)

Adicionalmente, el rango de los no-destinos publicados parece ser sesgado en una forma que da más espacio a los productos de lujo, celebridades, eventos de alto perfil y sitios de consumo. Sin embargo, también hay otras voces presentes, particularmente en los textos cuyos autores resaltan lingüísticamente los términos que los unen a ideas de desarrollo justo y sustentable, educación y creatividad, vida simple, etc.

En el ejemplo (24) su autor ha discutido la elección sistemática de “‘voces’ – discursos ideológicos con que los lectores interactúan,” en publicaciones de vuelo en la industria de viajes y turismo. En las oraciones previas al encadenamiento en *however*, se desarrolló la parcialidad de los autores hacia ciertos destinos favorecidos por el lujo y el materialismo. La segunda parte del encadenamiento desplaza el énfasis de la proposición hacia otras voces presentes en las publicaciones que favorecen la vida simple y otras elecciones idealistas. Este uso refutativo no-Polémico de *however* es claramente retrospectivo ya que contrapone a la elección previa del autor de “productos de lujo, celebridades, eventos de alto perfil, y sitios de consumo” con la posterior elección del autor de “ideas de desarrollo justo y sustentable, educación y creatividad, vida simple, etc.” Pasemos al siguiente ejemplo:

(25) *It is essential that the presentation and training issues in global conferencing are taken seriously. Yet today, we still seem to need to ask: are there enough trained teachers? Are the materials, courses linguistically and multisemiotically sophisticated enough? are there proper facilities for such training (computers, videos, video projectors, cameras, power point, video-conferencing equipment, etc...). At universities, humanities-oriented departments frequently seem to get the innovative equipment, etc. last, when technological changes in the society take place. There is however, a very positive aspect to the developments of the past decade or so – Although there still is a long way to go, we are definitely in a better position to identify the key issues and problems of linguistic and multisemiotic research in the field of conferencing. So there is also hope for the future.* (335)

Es esencial que los temas de presentación y entrenamiento en dar conferencias a nivel global sean considerados seriamente. Aún hoy en día, sin embargo, parecemos necesitar preguntarnos: ¿Existen suficientes profesores entrenados? ¿Son los materiales y cursos suficientemente sofisticados lingüística y multisemióticamente? ¿Existen los medios necesarios para tal entrenamiento (computadoras, videos, proyectores, cámaras, power-point, equipos de videoconferencia, etc.)? En las universidades, los departamentos orientados a las humanidades frecuentemente parecen conseguir los equipos tecnológicos en última instancia, cuando ya se han producido avances tecnológicos en la sociedad. Existe sin embargo, un aspecto muy positivo en los desarrollos de la última década – Aunque todavía hay un largo camino por recorrer, estamos definitivamente en una posición mejor para identificar los asuntos y problemas clave para la investigación lingüística y multisemiótica en el campo de *conferencing*. De modo que también hay esperanza para el futuro.

En (25), la autora está concluyendo su trabajo en “Multisemiótica de las conferencias” con una cantidad de preguntas retóricas cuyas respuestas se interpretan como “no,” o al menos “no todavía.” Esta idea se retoma en la oración siguiente, en la que la autora afirma que “En las universidades, los departamentos orientados a las humanidades frecuentemente parecen conseguir los equipos tecnológicos en última instancia [...]” De esta manera, la parte del encadenamiento que precede al conector *however* presenta una evaluación negativa de la situación presente, la que es luego contrapuesta por una visión positiva del desarrollo de la investigación de la “última década,” lo que deja “esperanza para el futuro.” De la misma manera, el ejemplo siguiente presenta un caso adicional de uso No-polémico de *however*.

(26) *The corpus evidence, then, seems to provide further explanation for why clauses 1-9 seem to construe animals as conscious and intentional as well as agentive: in ‘everyday’ English, when ‘develop’ occurs in an [effective] clause, its colligations and collocations include multiple construals of consciousness and intention, so that this is part of the meaning of ‘develop’ that is not necessarily apparent from its meaning as an isolated lemma in the dictionary. However, the final clause from Table 1, which has not yet been discussed, clause 13, seems to run counter to the explanation provided by this corpus evidence, and brings to light problems in the analysis of the apparently [effective] clauses in Table 1. This clause and the problems it raises with respect to the system of AGENCY will be discussed in the next (and final) section.* (423)

La evidencia del corpus, entonces, parece dar una explicación adicional a por qué las cláusulas 1-9 parecen interpretar a los animales como seres concientes y con intenciones, así como agentivos: en el inglés ‘cotidiano’ cuando ‘desarrollar’ se encuentra en una cláusula [efectiva], sus acompañamientos incluyen construcciones múltiples de conciencia e intención, de manera que resulta parte del significado de ‘desarrollar’ que no necesariamente se deduce de su significado como lema aislado en el diccionario. Sin embargo, la cláusula final de la Tabla 1, que no ha sido tratada todavía, cláusula 13, parece contradecir la explicación propuesta por la evidencia de este corpus, y genera problemas en el análisis de las cláusulas aparentemente [efectivas] de la Tabla 1. Esta cláusula y los problemas que acarrea con respecto al sistema de AGENCIA serán discutidos en la sección próxima (y final).

En (26) la autora ha discutido evidencia que favorece un significado subyacente de ‘desarrollar’ en cláusulas efectivas y resume su punto en la primera oración del ejemplo. Esta oración se liga a una oración concesiva encabezada por *however*, la que presenta evidencia contraria a la afirmación previa. De este modo, otra vez el uso refutativo de *however* tiene una interpretación retrospectiva. Sin embargo, en todos los casos de uso refutativo de *however* presentados anteriormente, los autores han refutado sus propias palabras, sin involucrarse en argumentaciones con un tercero. Debido a esto, hemos llamado a dichos casos como no-polémicos. Pasaremos ahora a la última categoría de los usos de *however*, que hemos llamado uso refutativo polémico. En esta categoría final, el autor elige oponerse abiertamente a una voz diferente de la propia, como puede verse en los ejemplos siguientes.

(27) *Those studies taking the cognitive and psychological stance tend to exclusively focus on the role of images in reading comprehension, such as the eye movement in reading texts with or without illustrations (e.g. Shen & Tao 2001). However, the functions of images in textbooks mean more than cognitive processes and psychological effects.* (310)

Los estudios que toman una posición cognitiva o psicológica tienden a concentrarse exclusivamente en el rol de las imágenes en lectura comprensiva, como el movimiento de los ojos al

leer textos con o sin ilustraciones (e.g. Shen & Tao 2001). Sin embargo, las funciones de las imágenes en los libros de texto van más allá de los procesos cognitivos y los efectos psicológicos.

En (27), por ejemplo, el autor explícitamente confronta la posición de Shen y Tao que defienden los puntos de vista cognitivo y psicológico como centrales para el entendimiento del rol de las imágenes en la lectura comprensiva. En (28), el autor se opone a la posición de Jerz y Unsworth, que desalientan el uso de nominalizaciones en base a que no son suficientemente breves y precisas. Mientras que estos autores establecen que “deberían alentarse las estructuras con el agente como sujeto,” en vez de recurrir a nominalizaciones, la segunda parte del encadenamiento en *however* justifica el uso de nominalizaciones en “lenguaje técnico y científico” ya que “involucra un mayor grado de abstracción y generalización.”

(28) To Jerz (2006), nominalized sentences may be grammatically and factually correct, but vague. Verbs are more vivid than nouns. Some (Jerz, 2006, Unsworth, 2002) think that nominalizations should be avoided for the sake of brevity and precision of expression. Structures with the agent as the subject should be encouraged. However, as we find in daily verbal communication, technical and scientific language uses more nominalized structures, because the language of science involves abstraction and generalization. (379)

Para Jerz (2006), las estructuras nominalizadas pueden ser gramaticalmente y fácticamente correctas, pero vagas. Los verbos son más vívidos que los sustantivos. Algunos (Jerz, 2006; Unsworth, 2002) piensan que deberían evitarse las nominalizaciones por razones de brevedad y precisión de expresión. Deberían alentarse las estructuras con el agente como sujeto. Sin embargo, a pesar de que se encuentran en la comunicación verbal, el lenguaje técnico y científico utiliza más estructuras nominalizadas, debido a que el lenguaje de la ciencia involucra abstracción y generalización.

El ejemplo (29) provee un caso interesante de uso polémico de *however* ya que parece confrontar las voces de otros autores entre sí y deja en un posicionamiento ambiguo la voz del autor del artículo en cuestión.

(29) To Kies (2002), nominalization can make the text look formal and contains more information. However, it is difficult for the reader to understand (Salem, 2006). (379)
Para Kies (2002), la nominalización puede hacer más formal al texto y además condensa más información. Sin embargo, es difícil para el lector entenderlo (Salem, 2006).

En este ejemplo, el autor parece confrontar la posición expresada por Kies con la de Salem. A primera vista, la segunda parte del encadenamiento en *however*, que expresa la dificultad del lector para entender las nominalizaciones se opone a la primera parte del encadenamiento, que indica el mayor grado de formalidad que las nominalizaciones dan a los textos y la mayor condensación de información. De otra manera, el autor habría elegido otra conjunción diferente de *however*. Sin embargo, si exploramos las fuentes citadas, encontramos que Kies (2002) explícitamente afirma que la condensación de información que permiten las nominalizaciones hace a los textos difíciles de leer y entender,⁶ lo que concuerda con la visión de Salem. Por lo tanto, puede decirse que el

⁶ “Nominalized sentences pack much of their information into the subject position, and that makes them more difficult to read easily and to understand quickly.” (Kies, 1995. “Nominalization and Passive Voice”

ejemplo (29) presenta un caso de uso polémico de *however* considerando la elección de conector del autor.

COMENTARIOS FINALES

Del análisis expuesto, se puede concluir que *however* es un conector heteroglósico usado frecuentemente en artículos de investigación académicos. Se ha encontrado que es más ampliamente usado como conjunción (99 % de las veces) que como adverbio de grado. En cuanto a la posición de *however* dentro de la cláusula, se prefiere la posición inicial a la posición media (en 57 % contra 42 % de los casos, respectivamente), mientras que la posición final de *however* dentro de la cláusula es altamente infrecuente (menos del 1 %). En cuanto a la posición de *however* dentro de los trabajos académicos, el estudio reveló que el cuerpo es la sección más prolífica considerando los guarismos absolutos de *however*. Sin embargo, al tomar en cuenta el número relativo de palabras por sección, se encontró que la conclusión sobrepasa al cuerpo en más de un 50 % en valores porcentuales (1,64 *however*/1.000 palabras contra 1,09, respectivamente).

Finalmente, *however* ha demostrado desplegar un alto grado de polisemia, lo que condujo a una clasificación de *however* de acuerdo a sus usos en no-refutativo y refutativo. El uso no-refutativo de *however* es aquél caracterizado como concesivo, en el que el escritor une dos cláusulas prospectivamente, la segunda de las cuales excluye una de las muchas posibles interpretaciones o inferencias que la primera cláusula podría generar. El uso refutativo de *however* es aquél a través del cual se ligan dos cláusulas retrospectivamente, la segunda de las cuales se refiere a una afirmación previa. Es precisamente la función del agregado de esta segunda cláusula contradecir u oponerse a lo que ha sido propuesto en la primera cláusula del encadenamiento. Además hemos subdividido el uso refutativo de *however* en dos categorías: no-polémico y polémico. Mientras que el primero introduce una cláusula que se contrapone a las palabras propias del escritor, el último introduce una cláusula que confronta a un tercero que se cita.

REFERENCIAS

- ARRIBALZAGA, E. B. *et al.* (2005). *El artículo científico: del papiro al formato electrónico*. Buenos Aires: Magister Eos.
- BAKHTIN, M. (1981). *The Dialogic Imagination: Four Essays*. Trad. y ed. M. HOLQUIST y C. EMERSON. Austin: University of Texas Press.
- BALL, A. F. y S. W. FREEDMAN (ed.) (2004). *Bakhtinian Perspectives on Language, Literacy and Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CAREL, M. y O. DUCROT (2005). *La semántica argumentativa: una introducción a la Teoría de los Bloques Semánticos*. Trad. y ed. M. M. GARCÍA NEGRONI y A. M. LESCANO. Buenos Aires: Colihue.
- FLØTTUM, K. (2003a). "Personal English, Indefinite French and Plural Norwegian Scientific Authors? Pronominal Author Manifestation in Research Articles", en *Norsk Lingvistisk Tidsskrift*, 21,1, pp. 21-55.
- FLØTTUM, K. (2003b). "Bibliographical References and Polyphony in Research Articles", en K. FLØTTUM y F. RASTIER (ed.) *Academic Discourse: Multidisciplinary Approaches*, pp. 97-119. Oslo: Novus.

[online] available at <http://papyr.com/hypertextbooks/engl1_101/nominal.htm> retrieved on May 30, 2009.

- FLØTTUM, K. (2005). "The Self and the Others: Polyphonic Visibility in Research Articles", en *International Journal of Applied Linguistics*, vol. 15 (1), pp. 29-44.
- GALLARDO, S. (2004). "La presencia explícita del autor en textos académicos", en *RASAL Lingüística*, n° 2, pp. 31-44.
- GARCÍA NEGRONI, M. M. (2005). "Argumentación y polifonía en el discurso científico académico: a propósito de ciertos conectores especializados en la transgresión argumentativa", en *RASAL Lingüística*, 1, pp 11-24.
- GOSDEN, Hugh. (1993). "Discourse Functions of Subject in Scientific Research Articles", en *Applied Linguistics*, 14 (1) pp. 56-75.
- HALLIDAY, M. A. K. y M. I. M. MATTHIESSEN (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. New York: Hodder Arnold.
- HYLAND, K. (2001). "Humble Servants of the Discipline? Self Mention in Research Articles", en *English for Specific Purposes*, 20 (3): 207-226.
- HYLAND, K. (2005). "Stance and Engagement: A Model of Interaction in Academic Discourse", en *Discourse Studies*, vol. 7 (2), pp. 173-192.
- MARTIN, J. R. (2000). "Beyond Exchange: Appraisal Systems in English", en S. HUNSTON y G. THOMPSON (ed.) *Evaluations in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*, pp. 142-157. Oxford: Oxford University Press.
- MARTIN, J. R. y D. ROSE ([2003] 2008). *Working with Discourse: Meaning Beyond the Clause*. London-New York: Continuum.
- MARTIN, J. R y P. R. R. WHITE (2005). *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. New York: Palgrave Macmillan.
- NØRGAARD, N. (ed.) (2008). "Systemic Functional Linguistics in Use: Odense Working Papers", en *Language and Communication*, vol. 29.
- QUIRK, R. y S. GREENBAUM ([1976] 1998). *A University Grammar of English*. Harlow: Longman.
- SWALES, J. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SWALES, J. (2004). *Research Genres: Explorations and Applications*. Cambridge: Cambridge University Press.
- WU, C., C. M. I. M. Matthiessen y M. Herke (ed.) (2008). *Proceedings of ISFC 35: Voices Around the World*. Sydney: The 35th ISFC Organizing Committee.